

298

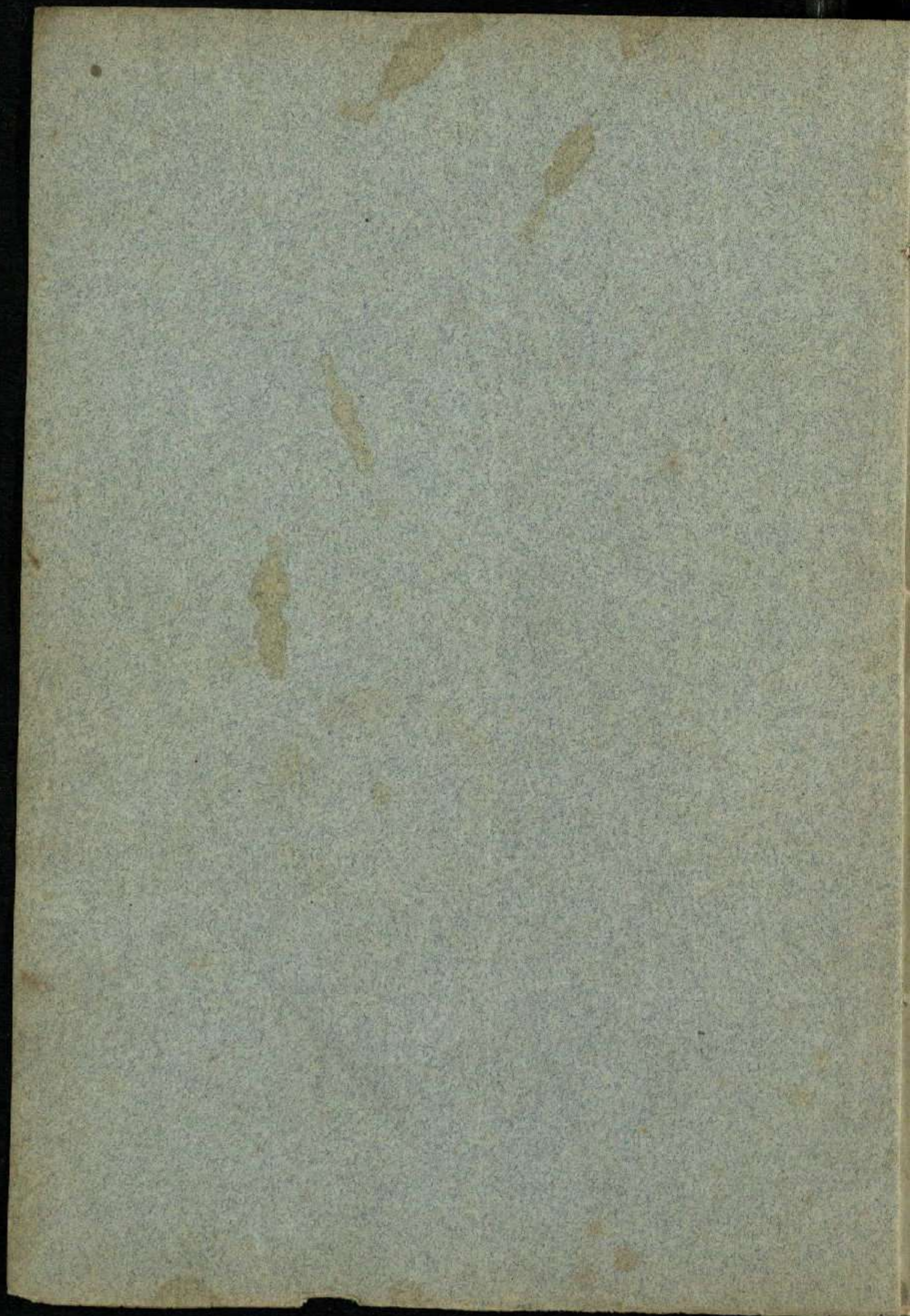
6-46-8.

Ann.	Pres.	C.	N.
189	III	H	10.

La umbriosa

G. A. P. 25

MS. 651



Personas
La ambiciosa

Personas
Comedia bilingüe en un acto

Personas
y en verso por

~~J. Dorocas~~
y Dorocas

Dr. Amherst

Commodore Boscawen

at sea

~~London~~

20th

Personas

Carmenta (20 años) - D.

Proeta (18 años) - D.

Prasel: (24 años) - D.

Batista (40 años) - D.

Pablo (*) (56 años) - D.

La accion tiene lugar en un Pueblo de la costa
de este Principado, despues de la llegada de la escua
dra del Pacifico

(*) Todo lo que este escrito en castellano en la presente
comedia ira subrayado.

Inventory
No. 1 (1800) - 10
No. 2 (1801) - 10
No. 3 (1802) - 10
No. 4 (1803) - 10
No. 5 (1804) - 10

The present book is a copy of the original
of the manuscript, deposited in the
Library of the University of Cambridge
in the year 1800. It is a copy of the
original, and is not a translation.

Acto unico

El Acto representa una sala con alcoba al fondo. A la derecha del espectador una puerta, que figura ser la que conduce al interior del piso; a la izquierda otra que figura la que trae a la calefilla. Al levantarse el telon Carmeta estara vistiendose un traje; Roseta haciendo del ceta; y Pablo en pie paseandose

Escena 1

Carmeta, Roseta y Pablo del modo indicado

Car: <sup>(Sipm-
tando)</sup> ¡Ni may que callenis Rosa!

Pros: ¡Fes lo que vulgas, que jo....

Car: ¡Faire 'l que m' donga la gana...
y... calla que ja'n tincn prou!

Pab: <sup>(interrumpiendo en la
queella)</sup> ¡Vaya chicas

Car: Si es aquesta....

Sempre 's te de fia en tot.

Ara viji' tot lo dia

la tincn desobe...

Pros: ay, que no!

Car: ¡Que 't pensa, tu...

Pros: Res no'm penso;

fes lo que 't vinga millor

Car: ¡Es'clar qu' tu fare, envejosa!

Pab: Quien tiene envidia?

Pro: Yo no

Car: Si aquesta!

Pro: En davant Carmeta

Pab: Y porque?

Car: Ya sabe be proce

que tot lo dia la tench
al meu dretas com un gos,
sempre penjada a l'orella;
y no sab qui es lo que vol?

Due ja deisi esta' a n'eu Batista
per agafarmel y...

Pab: Oh!
esto ovrita

Pro: Noo oude
no l'ovolti pas.

Car: Y donchs
pots dirme per quin motiu
sempre has de vindre ab cansons?

Pro: Ya t'ho he dit

Pab: Y no porque?

Pro: Ya'u sabe la Carme!

Pab: Pues yo.....

Pro: Noo tindria de saber;
mes oxy saberho non vol

Pab: Noo comprendo!

Pros: Ja' us sabrà
quan eu Profel.....

Carimen: Bah, bah això
ja he dit avans, qu'era enveja
y ara's veu mes clar que'l sol.
Ella, oncle, tant sols voldria
que agafes a'n Profalo
y que deixes a'n Batista
per casarsi ella...

Pros: Ah, Senyor!
Potrà 'm creus capar per ferho!..

Car: Si, capar te crech per tot.

Pros: De quan ensà?

Car: Sempre, sempre.

Pros: Pobra Carime!

Car: Pobra? no!

Saps Proa quan ne seria,
y tanta y tot lo del mon?

Quan te donguis de Batista
y'm quedis ab lo ramplon
de'n Profel!

Pros: Ramplon li has dit?

Deu del Cel pobre piut!

Car: Mes si podria may dar-me
lo que'n Batista.....

Pero: ¿Por qué no
me te donaria carne
como joyas... tot un cor!

Car: (burlándose) De pura agullas?

Pero: (picada y gritando) ¡Carreta!
no's pot parla' ab tu!

Pab: ¡Vitor!

Car: ¡Oncle ti es ella...

Pero: ¡Oncle Exultina!

Car: ¡Calle que primer so jó!

Pab: ¡Bah, bah, no puede tratarse
con mujeres.

Car: (con viveza) ¡Nini!

Pab: (resuelto interrumpiéndola) ¡No!

Siempre sales con enredos
y cosas sin ton ni son

Car: ¡Pero!

Pab: ¡No hay pero que valga
por querrelas, estoy yo!

Car: Es dir que voste valdria

que perque'n Rafael!...

Pab: ¿So? no!

¡Nada quiero!

Pero: ¡Nini!

Car: (interrumpiéndola) ¡Nini Exultina!

Valdria per un senyor
que fues me pot fer-se goro
y vestits... joyas y tot...

Pab:

No Ca'men, no, ^{nada} ~~no~~ quisero.

Quando tu padre murio,
me encargo sobre manera
no torcer la inclinacion
de mis hijos, en materia
de casamientos. Asi yo
a vuestra mano lo dije:
que, malamente un tutor
podria oponer separos...

Car:

Pobre Batista!

Pro:

Si, molt.

Pobre perquè ab tu carrega

Car:

Que vols dir?

Pro:

Un ambicios

costa molt de suportar

Car:

Es a dir que tu?..

Pro:

Yo solo

lo compadeixo.

Car:

(burlesc)

Si, si

Pro:

Y't compadeixo a tu y tot!

«La Blanca» crech que va entrar
den fer ning mes al Herbol.

Ab la Blanca ve en Rafel!

Que li dius, la meta, un cap
te'l vejis aqui'l davant?

Si diras que ja ton cor
no pensa ab ell?

Car: (con civismo) ¿d'onchis que?

Pro: Ay Verge Santa! Onell no
traba qu'esta' obsant molt mal?

Pabl: Lo que querais!

Car: Houue jo!

Pabl: Otra vez ya os he advertido
que practiqueis lo mejor
que os pareciere

Car: Esta clar

Pro: (i. s. t. i. o.) Juan vinga ^{lo ien} ~~vos~~ ^{rebat}
com ho arregla?

Pabl: Que se enyde

Ya os he dado la razon

Pro: ¿no quiero vir mas ero
y te n cuidaras?

Car: (con civismo) ¿d'onchis?

Perque no tincis de cuidarmen?

Pro: Per l'orgull, per l'ambicio!...
¿li veis butxi?

Car: (id) Esta clar!

Pro: Deu del Cel! Pobre picot!...

L'afany de la vil riqueza.

que pobres que torna als cors!...

Escena 11

Dichos - Rafael

(Este entrará, vestido de marino de guerra, con casaca que traiga la inscripcion «Blancayuna» cruz en el pecho. Figura que trae de una larga anuencia, puede abrazar al fin á sus parientes que son los únicos restos de su familia. Unutil es decir que el actor que interprete este papel procure caracterizarse lo mejor posible)

Raf: (entrando y con epision) Oñe!

Pab: (admirado)

Rafel!

Raf: (con cariño)

Caraceta!

Car: (con sentimiento y ap) (¿a'l termin aqui!)

Pro: (atombada)

En Rafel!

Raf: (se abraza, cómo le recibe friamente)
Dai' os grandi la Bon Dieu del Ciel!

(Pausa durante la que ^{debe} espresarse la distinta emision de los interloutores)

Pro: Señ Rafel!

Raf: Una miqueta!...

deixam encasar!

Pab: (alargándose la mano) Andando

Raf: Que tal Corrueta

Car: (friamente) Molt bi

Raf: ¿tu Corrueta?

Pro: Yambé

Raf: ¿voste? (á Pablo)

Pab: Yonno pasando

Pros: (con sollicitud) Ara ieu

Prof: Waja seura'

Pab: Diuen pensar podria en ti!

Prof: A la fi heu pogut sortir
de l'America!

Pros: Meu fet be!

Y que tal com t'ha mantreat?

Prof: No'n haig de dir! Ha hi vegeu (señalando el pecho)

Pab: Y es cierto?

Pros: (admirador) Bu una creu?

Prof: Sembla que'l deixa admirat.

Pab: La ganaste?

Prof: Perque no?

Pros: Yo no se, sembla mentida

Prof: Per poch no'm costa la vida

Pab: Es eso?

Pros: Contau Profalo!

Prof: Es molt llarch!

Pros: No hi fa' pas se'

Pab: Waja de xico

Pros: Coudavant

contau!...

Prof: Anen escoltant

en lo Callao va se'.

perque alli al bell mig del mar
y de la lluyta en l'horror

seré vaig tenir lo cor
y a la Blanca, vaig salvar.

Desde forta bateria
focet nos feya l'enemic,
y ab ella's veya al abrict
de la nostra artilleria.

De las descargas se veya
que nosaltre, li enviavam
y aicis; perduts nos miravam
y perduts, també ell nos veya.

Meu jo d'amor patis succés
al comandant que ^{tenia} li havia
vaig dir: Aquella bateria
es la que m'espanta mes:

los seus trets acumulats
tots venen aqui a parar...

La tindriam de volar,
o sino estem ben posats!...

- La bateria es blindada
y no's podan vola' aicis!...

- Si voste'm dona permis

li faig ^{quenda} una granada

- No's pert ses! - Douchs carragula!...

To ab la mira punteria

y relunt qu'aquell jorn tenia

tota l'ajuda de Déu;
 Vaig fer porat bé'l casu
 un cop me fou carregat.
 Ja un artiller preparat
 esperava manès jo
 podia descarregar,
 quan nos ve una bala sasa,
 vermella com una brasa
 que'l cap se li va emportat
 Al veure tanta matansa,
 ringu... ringu sospirava
 totthou... totthou murmurava
 venjansa, espanyols, venjansa!...

Jo al veure aixís a totthou
 ab la sabia dintre'l fetja
 m'ajupw... cullo la melxa...
 calo foeh... z pataplom!...
 Aquella torra blindada
 en l'ayse anava rodant...
 Hoavia tingut espant
 de ^{impassable} ~~recorresse~~ la granada
 Los capitans mes valents...
 (con viveya)
 valents no; no hi ha ningú,
 qu'aqueix dugu al Peru

Los capitans mes potents
en l'ayse anavan primi;
mes després queyan a terra...
Lo ministre de la guerra
també va anar'hi, també!

Y moraltres plens de gloria
ferem ja tots tal mundance,
que'ls ciuts qu'eran de veujansa
se tornaran de victoria!...

Pab: (entusiasmat) Bien visto!

Pro: Bé't vas portar

Car: (ap) (Dén si mentida.)

Pro: Y la creu?...

Pab: Trème paga?

Prof: Conceisen

^{no}
si m'ha de tenir?

Pro: Es clar!

Car: (ap) (Que's queda ab la creu qu'eu troj
no m'hi tirari d'ella a l'olla)

Pro: (ap) (Ya loarmeta ja empatolla)

Pab: Bien visto, valgame Dios!

Pero es de presentarse

ante la muerte... bastaba

Raf: Got lo mon i'hi presentava!...

A ma no pot semblarse!
(Pausa curta)

Pab: Y que tal la travesia

Raf: Got lo temps que va demar...

Deu mien no's pot recordar
tant festa y llarga agonia!

Pab: Y perquè sens mes ni mes
vas marxar d'aquí Rafael?

Raf: Així sols ho sab lo cel!
Deu ho sap, y ningú mes,
ni menys jo...

Pab: Algun motiu
me sembla d' mi que hi seria...

Raf: Motius tant fútils tenia
qu' ara al pensarhi me se'n oia,

Pab: Rafael tu de llegar-me
hasta la playa

Raf: Adelante!

~~Pab: Proïta quiere encontrar-me~~

Pab: Creo volver al instante!

Proïta quiere encontrar-me
con la comida...

Pab: (interrumpiendo) Descarari!

(vase d'allo pro la izquierda)

Escena III
Dichas, menos Pablo.

(En esta escena es en la que debe manifestarse mas la frialdad del carácter de Carmen, que en la escena anterior apenas ha dirigido una palabra à su primo Rafael: en la presente las que le dirige, deberán ser dichas de modo que se refleje todo el cirismo à que le ha conducido su ambicion.)

(Pausa corta.)

Pro: (con interés y levantándose) ¿y no has girés res

Raf: Bien conego

Pro: E' arisi à cerca' un bonnegon
veurás un glup de vi ranci.

Raf: No't mequis ja hi emorrot

Pro: Bè si vols'...

Raf: Tuedat aqui

(Pausa corta. Carmen seguirá en la labor con la mayor indiferencia)

Raf: (à Carmen) No't has adonat de mi?

Car: (fríamente) No m'en tinch d'hali' adonat!

Raf: ¿y que tal?

Car: (ms.) A méu passant...

Ja t'ho he dit quan arribaras.

Raf: ¿hè... ¿y que?...

Car: ¿ne vols'?

Prof:

Estavas

y estás encare... (pirare de repente)

Car: (pidiendole acabe) Quidavant

Prof: Fuda't t' trobo per demés

Car: És estrany!..

Prof: (ap) (suspirando) (Ay no n' es gens!)

Prof: Ta't dich, Carmeta, 'm sorpres...

Car: No se perquè t' he sorpres.

Prof: Perquè Carmeta? Perquè?

No'n endevinas?..

Car:

No, no...

Prof: (con sentimiento) (interviniendo) Ja m' en vaig a dintre jo!

Car: Y a dintre que hi vas a fer?

Prof: De primer me'n vaig d'aquí,

perquè com si t' sentia,

francament, molt patiria,

y no m'agrada patir?

Y agouament... si t' fés

mosa... ¿m'entens?... No m'agrada...

(muy marcado) Digali d'una vegada

y no'l fassas patir més!

(vase por la derecha)

Escena IV.

Dichos menos Proseta

Prof: (~~Ab~~oir las palabras de ~~las~~ ~~menos~~ Proseta queda sorprendido; pero despues ~~le~~ exclama con energia)

Que vol di' aixo?... Tu' has de chi?...

Car: Pocas cosas!... ves mirant aixo qu' estich treballant be' t' pot respondre per mi

Prof: Y qu' es aixo?

Car: Que no'n veus?

Prof: Heu veig; mes no'n se' comprendre

Car: Donchs Profalet has d'entendre que 'u faig per mi! ; Que no'n creus?

Prof: Be' y que?

Car: Espera, noy, espera...

Ya venas, vira ab mis allá (mirando una cómoda)

Prof: Y be'; qui hi ven, a' busca' adintre la caligera?

Car: (mostrándole un) Noo veus aixo?
estuche

Prof: Noo t'entench!

Car: Be', mira, ja' no entendras!

Raf: (con aia) ~~Talmentre~~ Diga, Carmeta!

Car: (abriendo el estuche y mostrando) Veuras!
(ricas joyas á Rafael)

(Pausa Rafael lo mira inocentemente)

Car: ¿Y no'm comprends?

Raf: No't comprendh!

Car: Si que'to tonto!...

Raf: Pero jo
no si veure aísó á que vá!

Car: Si'l vestit pugnes parla';
¿pugnes parlarte aísó; (las joyas)
sentirias que diria
lo vestit... la vestire
la joya... l'adornare
quan siga aribat lo dia
mes bell de la seva vida
l'ocasio mes esperada....
Llavors arivá adornada,
irá llavors ben vestida....
En los dias mes ansiats
que al mon se pugau trobá'
qu'es quan din lo capella
Dén vos fassa ben casats!...

Raf: (con alegria) Ah, traydora!... Una sorpresa!

Car: Una sorpresa Rafel.

Raf: Va t'entench! Mon cor fidel
dubitava de ta fermesa.

Ara m'has aconsolat....

Vols més or que lo que penses;
mes noya aquestas sorpresas....

Car: (interrompiendu)
(con frialdad) Una sorpresa t'he dat

Que's pot mirá' ab un coló
molt d'itpós y molt fatal....

Jo te l'he dada pel mal....

Tu te l'has presa pel bo!

Saps que'm caso?

Raf: Bah Carmeta
jora bromas....

Car: ¿Jora qué?

Rafel va de bona fe!...

Raf: ¿De bona fe dius Carmeta?

Car: (conci) ¿Que t'estranya? Ay! Any dia

sabs que una joya es la noya:

¿No saps qui s'endú la noya?

Lo qui ab mes amor l'ansia.

¿Y saps qui l'anxia m'es?

Hasta un min aixo ho ven clar;

(*marcaudolo*)

Aquell que auantla a comprar
pot oferir-me mes diners.

Pras: (no sabiendo lo que le para) ¿Estich dormint o despert?

Jo no ié! Lo qu'has dit are

ho duxto Carmeta sucre.

Car: Ja pots estarne ben cert!

Pras: ¿Y qui ho havia de di'?

Car: (con un silly) Ah ay! No hi ha qui'estranya.

¿Qui't diu que serà demà
del oncle, de tu y de mi?

Compreneu Praslet? Jo he trobat
una conveniencia bona;

y saps que qui l'abandona....

Pras: ¿Y a mi perque m'has deixat?

Car: Ben Praslet no tenias
un ensis que l'altre té:

Tu no tenias diners....

en lo mon sense'ell
y ~~sense'ell~~ qui' anxia?

Pras: Cor de bronze! metall!

Car:

Ay no no...

Preparada vaig trobar
una escala... Hei vaig pujar...
Dores tri' el primer graó.
Un cop dalt vaig mirar' al mur
y en un altre ja ovirava
un puny d'or qu'entruenava!
Slavars vaig pujá' l segon,
y sempre desol' aquell dia
he tingut present airo:
si 'n vejes un de milló'
Prasíl, també l pujaria!
So franca!

Pras: y devengonyida!
Ho vull verte franca; jo també;
jo que deitjo vejar-me...
Que quedis arsependida
lograré...

Car: Com ho faras?

Pras: Com ho faré? Lo graó
qu'has pujat, ja't juro jo
que molt prompte baixarás:
Encas que 'm costi treball

soch home que 'u lograie:

(con fuerça) Si, Carme, si jo 't venie
rodant escalas avall.

Y si logro 'l deintz mien
no'm demarria pas amor;
de ferro sera mon cor
com de ferro ara es lo teu.

Cari: (con descar y cirimio) Si encara 't vell ^{un} confits
lo dia que 'm casare.

Pras: Calla Carmeta!

Cari (riendore) Perque?
¿Que no t'agradan?

Pras: (fura de ti) Malehit.....

(reprimiendore) Oh! Distingueume Senyò!
Noo se lo qu' anava a di

Cari(id). Noo'm mallelias a mi

Pras: (passando de un arranque de colera a un arranque
de calma esclama)

Ta't donare una llessi

Cari(id). Aipsi sera 'l doble sabia!...

Pras: Ves Carme! Vesten d'aqui;
si no no respouch de mi!

Cari(amarchandore) (ajr) (Si m'en vaig ja te prou rabia

Escena V.

Rafael

(Pausa. Estarà abatido; peu despres exclamarà con dolor.)

Ay Rafael! Tu al mig del mar
tenias lo cor seri:

t'era un goig lo malestar,

lo patir t'era goiar;

i's ara ploras? i's perque?

Bot per ella es lo meu plor;

per s'ambicio sense vida:

per las ruinas de son cor!...

¿s mon amor?... mon amor?...

(grito doloroso)

De que'm serviras, oh vida!

(transicio)

Sento a la vida sento parla:

(quitando)

Si! Puch servirte halo!

Avans de torná' a sarjá'

l'existencia'm servirá'

per donarli una lliçó!

Escena VI

Dicho: Proista (enchará: los dos hablarán

aparte hasta que se indique)

Raf: (Y després marxarà d'aquí)

z i l'equiadra torro a' ouar)

Proi: (Pobre Rafel! Vol martysar!
Si jo 'l pogués contenir?)

Raf: (Aqui que hi finch?)

Proi: (Mon amor!

Si jo pogués... oh ventura)

Raf: (Jo cegat per sa hermosura
no veig pas lo seu cor)

Proi: (^{Ja tristesa fa plorar-me}
~~Pobre Rafel...~~ ~~Per si bella~~
melopuén cor l'estima molt.)

Raf: (Si martysarié! estich resolt;
mes avans... ay pobre carne!
(furioso) Ella ha estat crudel ab mi
mes crudel seré jo ab ella!)

Proi: (Veuse'l plorar mi' atropella)

(Mamandole) Rafalet!

Raf: Ah tu ets aqui?

Que vols?

Proi: He vingut a calmar

los sospirs que la carneta
t'ha fet llansar!

Raf: Ay Proieta

Deu t'ho paeh!

Proi: L'ha fet plorar?

Prof: Hee plorat, no vull menti'
pus m'ha omplert de discords;
mes per mi no he plorat sol
qu'he plorat pr'ella y per mi.
Deu meu! qui l'ha cambiada?

Proi: L'ambicio!

Prof: Si, si Proeta
si, si qu'avans la Carmeta
no era aixis com l'he trobada!
(transicion)

Dus es qu'aixis la va inclinay

Proi: Un rich capita

Prof: Ay pobret!
L'estima!

Proi: Com un pimplet!

Prof: Y es bon home?

Proi: Com lo gra.

Prof: Y l'oude?

Proi: Ya teus esment
de son genit.

Prof: Si Proeta!

Se genit de bandareta
que s'gion s'olla hont bufa l'vent.
Com se deu lo capità?

Proi: Protista!

Pras: Dretas ja'l veure

Proi: Perque l'vals veure?

Pras: Perque?

Perque ab ell finch de parla!

Si encor no l'ha coneguda
de de coneguda en breu:

Proi: Prasalet per mort de Deu!

Pras: D'intens en Prasel no munda!

(transición)

Y ja temps qu'ab ella te...

(oyeu ruido)

Proi: Ab l'oncle deu puja aqui!

Entra Prasalet ab un

punt per punt t'ho explicaré

Pras: Es que ja...

Proi: Ja l'hi dirás

Pras: Es que asa...

Proi: Deusel estar

Pras: Ha pujau

Proi: Comença a entrar

Pras: Si, si que m'explicarás

lo que hi ha hagut...

(vase por la 2ª puerta de la derecha)

Escena VII

Prosa

(con espression) Oh! Si, si!

Qu Profet se val menjar
d'aquí després val martirar:

si se'n va pobre de mi!

Mais jo sabre contenir!

sa venjança y son furor:

si li tinc d'obrir lo cor

perque 's quedi aquí, també

obrirli mon cor sabre!

Comprengui al fi mon amor.

Escena VIIII

Dieha - Bautista y Pablo (de la izquierda)

Pab: Qu Bautista!

Bat: Si entrem

me tal Prosa? Com va?

Pab: Sic tate!

Bat: Si que senie:

Estich un xiquet causat

Pab: Qu ieres tomar?

Bat: No pas res

Pab (d'otra) La cuida com està?

Pro: Ya he tirat la pasta a l'olla

Bat: Avuy say dinar en tart

Pab: Com?

Bat: Poca memoria
t'avin a' fe', mestre Pau!

Pabl: (despuen de pensar un rato) Ah si, si... Vienes, razon!
No lo recordaba ya!

Pior: (ap) (Disparamen ana' alla dintre
qu' aquell se deu esperar.)
(alto) Batista celebre venxel (vau deuche)

Bat: (levantandou) Muchas gracias

Pabl: (deteniendole y queriendo haerle sentar) Coa, l'oumbro, coa
suera cumprimentu, sicutate

Escena IX

Dichos - menos Prosa

Bat: T'avin dugas noyas, Pau
que valen tant or com pesan.

Pabl: Si he de deir la verdad
de entrambas, no escogeria.

Bat: No' esten content?

Pabl: Debo estar
grues me obligan...

Bat: Oh ja'n creche!
(Pansa curta)

Y la Camilla?

Pabl: Por allá (señalando dentro)
se esta arreglando la ropa.
Y tu que haces?

Bat: Ho? Esperar
fins que la tinga curada:
qu' un cop curada serà
ja l'espallarem tots dos.
No' entenen Pau?

Pabl: (riendo i carenjada) Ah!... ah!... ah!...

Bat: Avans navegaba sol
y res me causava espant:
lo barco avuy té averias,
y si encara vol navegar
ho té de fer de conserva
ab una barca al costat.

Pabl: Biento!

Bat: Ho! estat mana temps
a agafarla... això m' sap mal.
saben perquè?... Perquè m' vege
de garbins y de mastrals,
d'onades y de dimoutris,
de tempestas, trons y llamps:
Es dir volí anar lliure
y com sol per lo mar;
me, quan vaig entrar a port
tenia ja quarant' anys,
y Pau unas averias
que no's podian curar

simo anant lo barco a' fons,
y com jo no hi vull anar,
peni entre mi, bato! caseuinas
y quedem apedassats!
¡Noo faig liè?

Pabl:

Perfettamente!

Bat:

Noo hagués fet mes aviat!

~~Bat~~

Escena X

Dichos - Carmen que sale de la derecha.

(^{Podu} ~~La~~ ^{cinismo} anterior, se convertirá ahora en hipot)

Pabl:

Noie aquí Tienes a Carmen.

Bat:

Ahí estrella!... Encicant....

Si no gora, a acostarte
t'hauri de vindre a cercar

Pabl:

Vamos Carmen; ven! Acercate
que se dice?...

Car:

(con fingida timidez) Dén vos quant.

Pabl: (ap)

(Dre mozigata Dios mio!)

Bat:

Ave qu'estem tots plegats...
Ahí veure avans d'anar a
Carmeta, en que va'm quedar?
(Carmen roure)

Bat:

La pots veure!

Pabl:

Bah contesta!

Carm:

(^{traiudor} ^{la}) Noo m'està liè!
(^{avergonyada})

Bat:

{ veudre } Ah, ah, ah!
(a Pablo) Sabien que podriam fer?

Loas dotze van a tocar.

Arriben a ca'l rector:

si no hien tornat d'aquí a un quart
senyal que 'l Pector us espera:
vindrem allà sens tardar.

Si 'l senyo Pector té feyna
que no la pugua deixar...

tornem aquí desseguida
y ho deixarem per demà.

Pabl: Astá bien, muy bien, Bautista:
¡buenos rayon!... la verdad! (yéndose)

Escena XI

Bautista. Carmen.

(Causa costada)

Bat: ¡Be! Carmen!... Dos paraulas
avans de donares pas.

Car: Donels diguen!

Bat: ;Perque m'estimas?

Car: Perque vos estimas? Ay ay
perque crech qe m'estimen!

Bat: Me'estimas decor?

Car: Es clar!

Bat: ;Y pots estimare a'un home
q'es mes amargant q'e'l mar:
q'e t'l traite mes dolent
q''un borrasios temporal
q'e t'...

Car: Lecor es lo q'e estimas

d'aquest home

Bat: i'és la veritat?

Car: Que'n heu dubtat may Batista?

i'Vos he fet may sospitar?

Bat: Jo crech que sabra, he prou

qu'auy de donarse a la mar

un baco, conve moltissim

mirar y torna' a mirar

la carga que porta a sobre....

y jo mira qu'es estrany,

teint un genit tan fristech

tinch zels a cops molt punitzants.

Car: (ex) (Si'n Rafel!....)

Bat: Douchs tu, Carmeta

embolichs av ha tingut may?

Car: Permeteme. Voo heu tingut

potre may cap treuen caps?

Bat: Si franch. Quan era mes jove.....

La joventut; .. ja se sap.

y tu?

Car: Si franca Batista

quan era noya...

Bat: Ah ja ja...

Y ab qui

Car: Pre' ab un doi meu

Bat: Y anava serio?

Car: Oh no! ca!

Criaturadas!

Bat: ¿res més?

Car: ¿res més!

Bat: Ho, và passar...

vàig topà ab una cuperida...

y'm và sabè engolirar.

Car: ¿Coraltres dos, no, voliam

no se perquè...

Bat: Ha se sap;

mes ara?...

Car: És tota vostra.

Bat: Bota nova?... don la meua...

encaixem -- (lo haun) veste a vestir

y'no m'anirém a mirar
per las monumentacions

Car: Donetz ab permès, me n'hi vàig.

Bat: Un cop arreglada estigas

si no s'agui, m'trobarás

agui desota, m'entencs?

Car: Abont?

Bat: Aquí cosa'm Yán.

Car: (gènove) (ap) (Ha he lograt lo que volia:

ara no's pot escapar:

en Profel que'm disturbava

al fi queda desbarcat.

Escena XVII

Paquita

Sembla que'm puch fi'a la vela

ó molt m'haig d'haver enganyat
m'estima... de cor m'estima
oh si, si!... no'n puch disputar.
Ja que tot me va tant bé:
Ja que tot marta a com cal,
vinga prompte'l casament...
Fredi'l barco apedassat!

Escena XVII

Giulio y Rafael

Raf: (entrando) Sen vos quart!

Bat: (sorprendido) Pla misimo!

¿que busca aqui? ¿que't manca?

Raf: So un mariner de la Blanca.

Bat: De la Blanca? (mirándole el carguete) Tens saló!

Sen voy que á mi'l qu'es valent

m'agrada com se suposa. (Dance costa)

Raf: Venia á dir una cosa

qu'os donará un sentiment.

Bat: No'n crech pas; que ni tinch pare,

ni mare, ni fills, ni se.

Raf: Ja'n venrés m'explicaré.

¿Vos no'm coneixeu encara?

Bat: No encara!

Raf: Soch un cusi

de la Corneta!

Bat:

des estrany.

La conuech ja mès d'un any
y may m'ha parlat....

Prof:

(interrumpint-lo)

De mi?

Ja'n crech! ; y sabeu perquè?...

(Transició)

¿Vor estimu?

Bat:

Elle li'n diu

Prof:

Donchs aquest es lo motiu

que no'ns ~~no~~ n'ha dit jamoy se'.

En un temps que ja ha passat

tambè m'estimava a mi.....

y ara jo'ns ho vinech a di'

perquè visquiu preparat.

Bat:

(piadament) Moltes gracies!

Prof:

(sorpresidito)

No'n feu cas?

Bat:

Ja'n sabia!

Prof:

¿L'estimau?

Bat:

Si!

Prof:

¿no considerau

lo que'ns pot vindre al datsis?

¿In'ha ventura a n'ami enganyat

per fortuna. essent soltè,

vos pot enganyar també

un cop li signeu casat?

Bat:

Calla uoy que la Carmeta....

Prof:

Que puch que la conuech

Bat: Ella m'ha dit.....

Raf: (interrompiendole) Ja veuen
escollintme una estoneta,
Jo ab ella sempre he viscut:
sent ~~grans~~ petits nos, estimavam...
sent grans nos, idolatravam....
qui sab que hauria vingut!
Ven anar seguint així:
fins que un jorn vaig ferme al mar
lo lloch hont me'n vaig anar...
lix casquet vos he pot dir. (mostrandovelo)
Martyra plé de dolor
ay'm. conviè ab un moment
al escoltà'l jurament
que'm feu de guardar-me amor.
Mes ay pobre de qui's fia
en lo que jura una dona!
Vaig martyra de Barcelona
esperant vingues lo dia
deutjat de nostra unió
en que'l ~~jurat~~ jurat cumplest fós.
~~Danchez~~^y Batista, he heu vist vos?
lo mateix, danchez he he vist jo!

Bat: Molt me sorpren quan a mi
fa poch m'ha dit....

Raf: Ma jurat
qui una volta li ha faltat!

Bat: Y probas?

Prof: Las tincas aquí;
 No podes, ~~no~~ no sapiguén
 perquè 'us estima Batista?
 És una cosa molt trista
 pro el bó que no la ignoreu.

Me'ha dit al arribar jo:
 "Preparada vaig trobar
 "una escala.... Hei vaig pujar....
 "Hores tu 'l primer gratio.
 "Un cop dalt vaig mirà' al mur
 "y en un altre ja ovirava
 "un puny d'os qu'entullava....
 "Havors vaig pujà' l segon.
 "Y encara desd'aquell dia
 "he tingut present això:....
 "si'n vejes un de millo
 "Profel també'l pujaria!

Bat: Y això és cert?

Prof: Com veus aquí

Bat: (luchando, exclama per últim) Dupto!

Prof: No cal que dupteu,
 que pots que la coneixeu

Bat: Pots enganyar-me!

Prof: (irònic) Si, si
 creyén visquén confiat!
 Ha'us vindrà lo desengany!

Bat: Però noy! Ho' mes d'un any
que hi parlo y res he notat.

Prof: Ho també tota la vida
ving tindrhi confiança;
y aquella dolça esperansa
s'ha tornat una mentida!

Bat: No't diu me fas quedar fret,
y la sanch tota 'm regiras;
mes tu dius algunes miras...
y si m'enganyas pobret!

Prof: Duas miras porto jo.

No' estimo! La primera
a avisarvos... la darrera..
es donarli una lliçió!

Bat: Y probas?

Prof: Se que m'aymava
mirars aquí las tenies!

(Muestra una moneda: costas etc)

Llegiu, tot airo, llegiu
y veurcu si 'm enganyava.

Bat: (convencut) Ja' m'crech!

Prof: Mes airo' no es sés

Bat: Ho' he encara algun'altra proba?

Prof: Hi quereu dirre l'arcoba
y podreu sabi' l'clenic.

(Meteu dentro la arcoba.)

47.
Escena XIV.

Rafael
Ja ha arribat l'ocasió!...
Ja l'he ja s'adelanta...
Ja veuràs quan amarganta
tè de verte eixa l'he!

Prosceta (Mamandola)

Escena XV.

Diego y Prosa

(En toda esta escena se presentará Rafael de un modo diminuto -
lado y nada embarazoso)

Prosa: (entrando) Que vols Rafael?

Rafael: Escolta dugas parantlas.
Voldria, ferme un favor?

Prosa: Oi que vols?
Una tontada.

Rafael: Ja Carmeta com ja s'ols
m'he oblidat per un altre.

Prosa: Y en Batista?

Rafael: No ha cresgut...

Prosa: Doules t'ha civit per la culata
la tret?

Rafael: Oh, aixis Prosceta
efectes de una, desgracias.

Prosa: Y que vols fer?

Rafael: Que vull fer?

No'n se; no'n se pas encare.

Vull demanarte un favor
avans de determinar-me.

Prosa: Demana. Si t'el puet fer!...

Prof: Ella m'ha girat la cara
sens saber perquè.

Proi: Profel
la ambició es qui l'ha incitada.

Prof: No es jo valdria avans...

Proi: Qui?

Prof: Que la evidèncis... y...

Proi: Acaba

Prof: Que li dignemís perquè
així ab mi s'el portada

Proi: Y que no'n sabs?

Prof: (con amargura) Prou qui'n se!

Proi: Y donchs?

Prof: Una capritxada!

Y't dirè 'm sembla impossible...

Y fins qui' una altra vegada

ho senti... eveme Proeta

no'me'n se avenir encare!

Proi: Y be... que vols que li diga?

Prof: Primer perquè estima a l'altre,
qu'encare no'no pueli comprendre
y de comprendre'u tinch ganas.

Proi: Ja'n u jo!

Prof: De boca d'ella
null sentirho.

Proi: Y digas ara:
¿com li dieh de sech, en sech?

Prof: Una excusa... n'hi ha tantas!...

Proi: y hont estarás?

Prof: Al arcoba

Proi: Mes perquè?...

Prof: És una pimplada
que'm pot servir p'ide consol.

¿Consol no volias, darme?

Proi: Si Profalet!

Prof: y donchs fesho,

y está la cosa arreglada.

Proi: Mes com?... De quina manera?

Prof: La cridas, y un cop cridada

Ab alguna excusa... ¿entens?

Proi: Lo didat a la butraca (lo haur)

y dire que li perdut.

¿L'ha trobat.

Prof: Ben pensada!

Proi: Ya't dich me fas fe unas cosas!

Prof: Me n'hi raig (m'eten en la alcoba

Proi: (llamando) Carme!

Car: (desde dentro) ¿Que mana?

Escena XLVI.

Proi y Carme (sale con el traje cambiado)

Car: Waja Proieta, que vale?

Proi: ¿Hont vas aisis tant m'udada?

Car: ¿Que no se sabe?

Pros: Si 'n sapignès
no 'n frequentaria

Car: (con coquetisme) Vaja!
Doubtz no 'n subz? - A cal Proctor.

Pros: ; Que li vas à fi'?

Car: A anouestarme

Pros: Y'l pobre Rafel, Carmeta?

Car: En Rafel diuz? - Calla, calla.

Pros: A'en Rafel jurat haviaç
amor etern, mil vegadas;
perque doubtz, l'amor li negaç
de jurament, olvidantz.

Car: Si tu l'is haguesis trobat
me sembla à mi que...

Pros: No Carme!

En Rafel te molt bon cor.

Car: Molt bona borsa te l'altre!

(Bautista saca la cabeça ^{alternativamente} por entre las cortinas de la alcoba: Debe ser primeramente la colera que le domina, la que despues irá cambiando en calma fria.)

Pros: Y l'estimas à'n Batista?

Car: L'estimo per..... las butacas.

Pros: Seuz amor jaunay veniç
santa armonia en las casaz.

Car: Tu Proeta ves seguint
aquesta idea tant sància,
mentres jo'm pasejaré
ben vestida y ben mudada.....

Mos: Pobra Carme! ; Que no veus
que no pot ser perdonada
ni pels homes... ni per Déu...
ni per ningú tanta infàmia?
Ay si la mare fos viva!

Car: Ves que faia la mare:
diria que m'hi caies!

Mos: No t'ho diria, no, Carme
diria't qu'aus de fe això,
això que vas a fer ara
primi't talles la llengua

Car: certem freschs!

Mos: No n'estem gaires

No, sigut tu la qui has mort
un cor rictu en esperansas:

L'has exprimit, y la sang
plena de goig l'has llenada:

no has quedat prou satisfeta

que vols agafarne un altre

y exprimet aixis mateix

del teu cruisme ab la calma

per donarli una agonía

tant dolenta com pensada

Car: Que hi faràs si d'aquest modo
ne'ho ^{porten} ~~dabon~~ las circumstàncias

Bati (no pudiendo ya contenerse; pero con calma)

(corregida) Ah! ah! ah! ah! La franquesa
y qualitat que m'agrada.

Escena XVIII

Diego - Bautista y Rafael

Car: (admirada) (En Bautista!)

Ros: Verge pura
est era aqui!

Car: (No' ha sentit!)

Ros: (queintendo disculparse) Per Rafael m'has enganat

Car: Proeta: tu m'has, trahit

Ros: Queta be, Carme! Molt be!

Aixis m'agrada! aixis!

Noi no logaràs per ara
los teus projectes cumplir.Car: Rafael, ^{tot} per mort de tu!

Noi ha enganat!... ha mentit!

Ros: Lo qui'han sentit eixas duay (los oïdus)
no m'ho han de torra' a' dir.Raf: S'he dit avuy que caurias...
y avuy a terra t'he vist!Ros: Ara si pots aixecarte
buscan m'altre. Un avis:
Si al ultim pots encontrarlo
com m'has encontrat a mi...
vés un poch mes ab enyclado:
(ironia) treballa un paquet mes fi!Car: Dieu del cel! la sabia'm mata
(sientan llorosa)

Raf: Pel qui' has fet, ja t pots morir

Pro: Vols ferme 'l favor Pafel
de di a la carne...

Paf: (interrumpiendo) De dir?

Deixala plorar pronta
lo uns plors podran servir
pera netejar la vesta
qui ara es de color de crim.

Bat: Pafel te dono las gracias!
No'ha, tret del mes gran perill
qui he consegut en ma vida....

Pro: Vento al ouele

Paf: Ha es aqui!

Escena XVIII

Dichos - Pablo.

Pabl: Ha sato que os aguardamos
que no venis?

Bat: (riendo) Ah, ah, ah!..

Siguin al Senyor Rector
que pasarem per ella
en la senmana que tinga
tres dijous y dos dimars.

Pabl: (admirado) Como? (bairmen solloza) Y tu porque lloras?

Paf: Y porque te de plorar?
Perque no's casa!

Pabl: Batista!
pues, y esto?

Bat: Y'ha acabat.

i Noo sabeu lo que volia?
Percarne! Ma tina l'art
y en lloch d'agafarmi a mi
sabeu Pau qui s'hi ha agafat?

(marceïndolo) Ella mateixa! Pienneu!

Pabl: Se veras?

Pau: Si es la veritat.

Pabl: Com su pan pues se lo coma

Pau (i Pabl) Si un altre haquesiu estat
vos donaria la culpa:
ava no'us la puch donar
~~com~~ atencut a vostre gènit
(Pausa curta)

Pau: Lo que volia he lograt,
per lo tant, tot, conservem

Pau (mullorando) (ap) (Diu meu detinguen son pas!)

Pau: Tu Carmeta ves alerta
a no torna a celliscar.

¿tu Posa..... i Perque ploras?

Pau: Perque tu plorarme fas!
perque martirias!

Pau: L'altre cop
casi per ses vaig martiriar.
Tu mateixa ara pots veure
que'ls motius son molt bastants
perque me'n vaja...

Pau: Oh! no, no!

Lo qu'has perdut!... (se para)

Pabl: *Esodavant!*

Mira Mira 's diu aixís

Lo qu'has perdut jo't puch ~~oath~~!

Una mà y un cor!

Pabl: (con pariron ^{al 11^o i} y vergüenza d 2^o) *Yi! Si!*

Prof: Sempre ha qu'humor notat

simpatia que no 'u era...

pus qu'era humor declarat,

No també t'estimo, Pabl,

del modo que vaig aguantar

a la carne... encara més!

Mes ~~sempre~~ ^{sempre}, tinc de martjar.

A fets de 'l, motius m'impulsan

que m'impulsaren avans.

Pabl: Sun estatus ignorantis...

Prof: L'altra volta vaig martjar

perque tot lo que tenia

vaig deixar a un meu company

qu'emprenia un llarch viatge,

y'l barco va naufragar.

Pabl: o perque se lo prestabas?

Prof: No'li hi podia negar

Pabl: Quiem era?

Gra en Salvador

Prof:

y'l barco La Caritat.

Bat: La Caritat?

Prof: Si Batista.

Bat: Un berganti que va anar
a la Habana?

Prof: Si'l mateix!

Bat: No't dius pas Profel Marsal?

Prof: Profel Marsal per servirvos.

Bat: Molt temps t'han estat buscant
per tornantells

Prof: (admirado) Que diu home!

Bat: Era'l barco assegurat.
Quan te vinga bi Profel
a cobrar's podràs anar.

Prof: Es cert Batista?

Bat: Es tant cert
com ara tu't casaràs
ab la Rosa, te cuiina

Prof: Proieta donam la ma

Proi: Y ab ella mon cor també.

Bat: Ha teim carament Pau!

Pabl: Brocándure loj papeles!

Car: (ap) (Diu dels bells qui haig de mirar!)

Bat: Que deu vos fassa felissos!

Pabl: Apropósito escuchad!

Bat: Digneu

Pro:

Sigui

Prof:

Que vol? sigui!

Par:

El cura debe aguardar
por lo tanto....

Bat:

He sabio!

Esta bi!... molt viu pensat!

Vosaltres, Prosa y Profel
ompliu la vostra vacant.

(a Profel) M't vall demana' una cosa
que no me la pots negar.

Null ser padri de la boda.

Prof:

No, resto encare obligat.

Bat:

M' donchs, te faré un regalo
i que dirias que't vull dar?

(Profel moue las ^{hombros} ~~espalda~~)

La roba de la Coameta:

las agullas de coral,

las arsecadas de plata...

l'humor anell de brillants....

Car:

Virge santa oisó traig de veure?

Bat:

En aquest mon ja se sap.

(a Coameta)

Si un s'enfila dalt d'un arbre

y amunt... amunt... va pujant

quia per l'ambicio

de veure's mes enlaxat

se trencan los brancallons
y can aplomat a baix.

Com mes alt im vol pujarme
te de caurer de mes alt.

(Carmen collonjando)

Car: Ay si Batista! Oh Dén meu
No'm vija y arriunt pujava...

A n'alt, doç noç enganyava...

Ay, digneme, 'm perdonen?
(Abasse a mes pies)

Bat: Noay se pot nega' l'perdo
a aquell qui esta' arrepenhit
No't perdona!

Car: (con alegria) Que ni' heu dit?

Es Rafael?

Raf: Jo ab la llista

contu que no' hi ha bastant
y crech que pot perdouarse...

(Levantare loirmen mes Rafael le ha incitadu
a ello: le da las gracias con la cabeza)

Pabl: (con impaciencia) El cura debe aguardarse!

Yarroy!

Raf: y Pabl: Anem

Bat:

Endavant.

Raf: (a bar) Recordat de la lliçió

Bat: Anemsen a l'al Plectó,
que ja la tindria present:

(Vansa Pablo delante: Rafael con Brunita dandose el brazo ante
teceden a Brunita. Loismen los ve marchar con dolor; y al conto ra-
to de haber desaparecido esclama con sentimiento.)

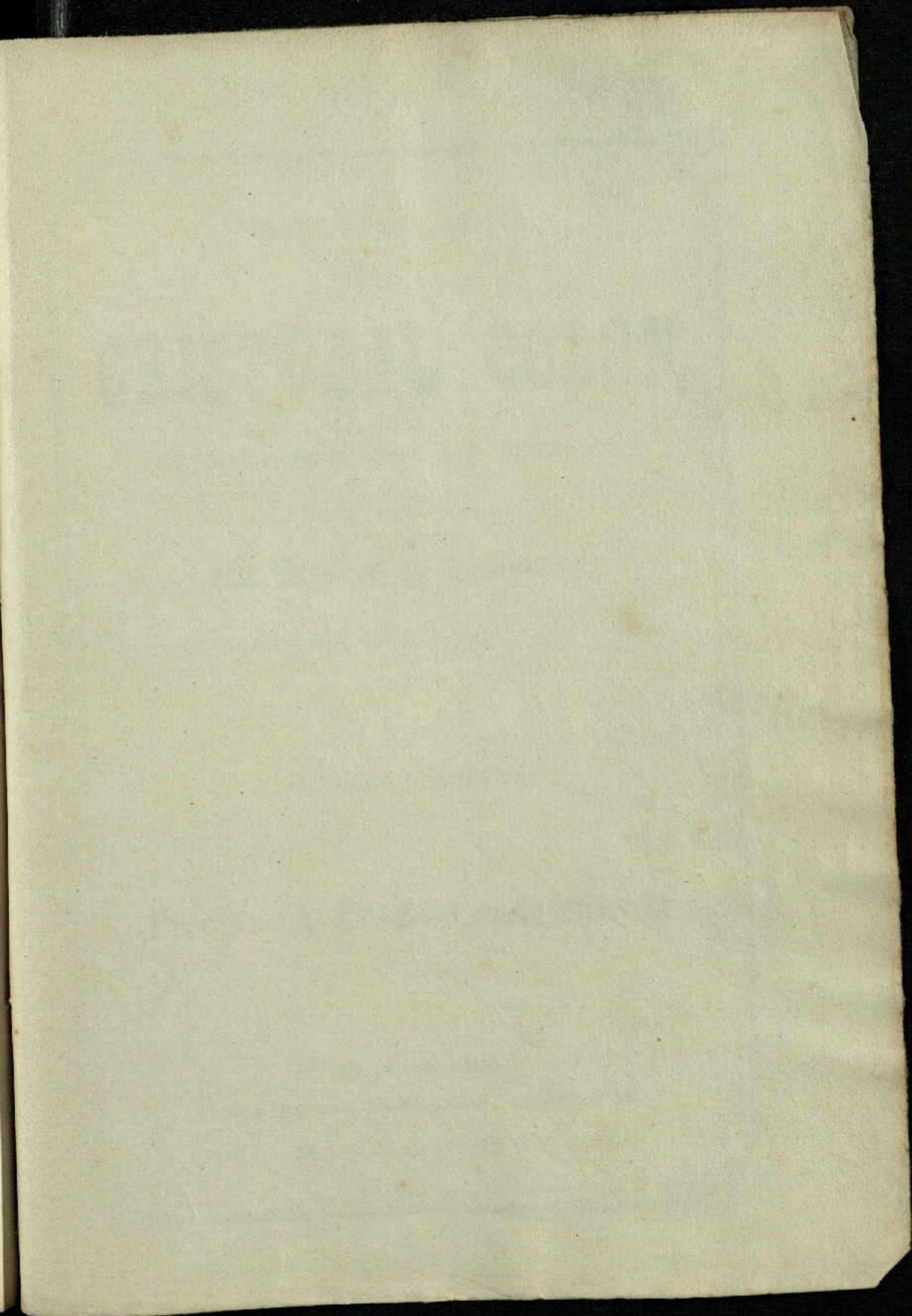
Bar: Malehida ambició!

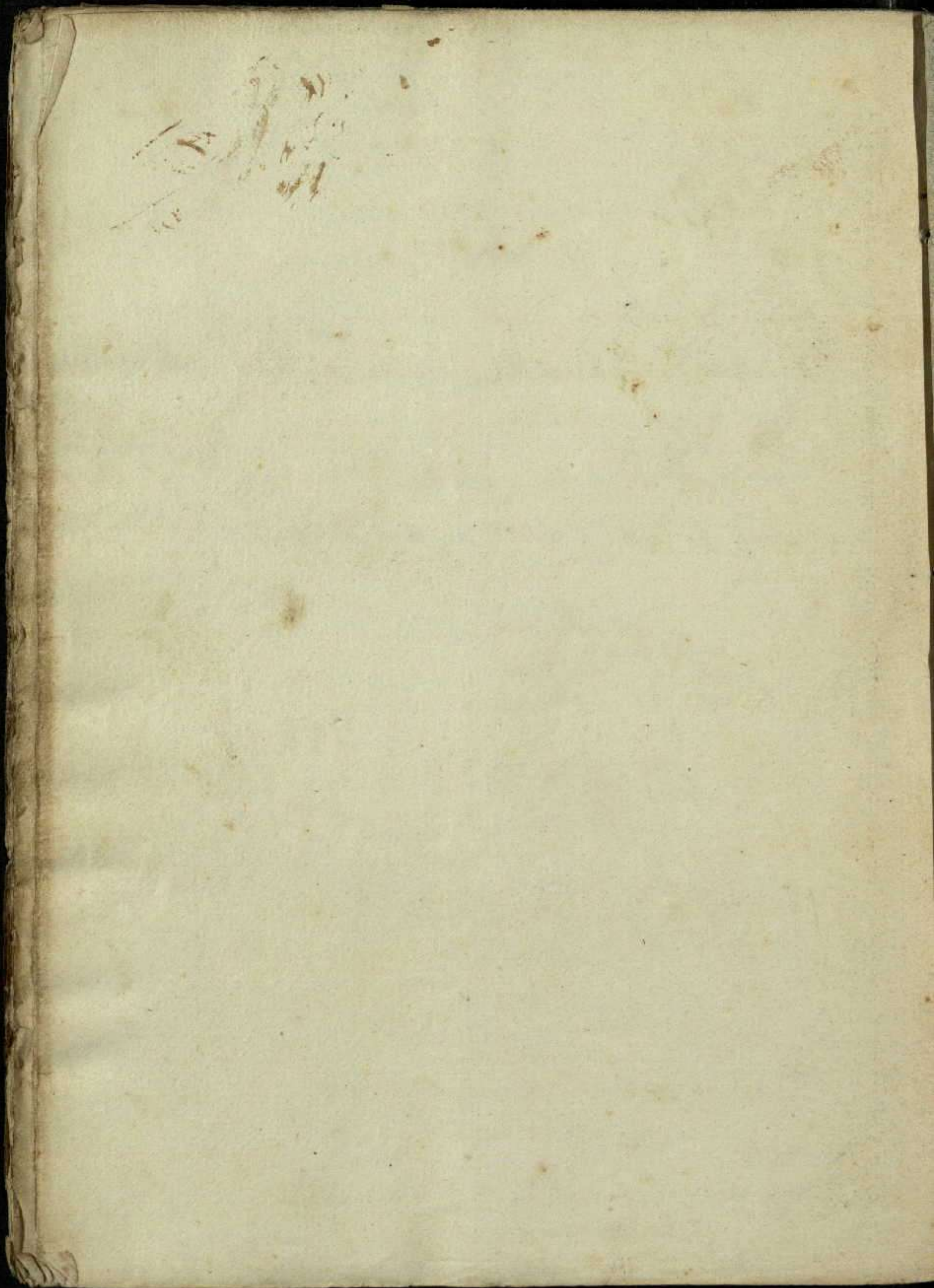
Y que n'has perdut de gent!

(Cuadro)

Carí el telon

[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]





URBANO MANINI, EDITOR

CRISTÓBAL COLON

DESCUBRIMIENTO DE LAS AMÉRICAS.

POR

M. Alfonso de Camartine

arreglado al español

ENTREGA PRIMERA

Precio: UN CUARTO cada entrega

ADMINISTRACION

CALLE DE SAN BERNARDO, NÚMERO 11.

MADRID:—1867.

1006389441 .